

JAḤ¹³ HI³ CA³ TḤN¹

HLIÁU³ HÁḤN²

JAF¹³ HI³ CA³TEN¹ HLIÁU³ HÁFN²

El Relato de Unos Bandidos que se Hacian
Pasar por Soldados

en Chinanteco de San Pedro Sochiapan
y Español.

Publicado por el
Instituto Lingüístico de Verano
en coordinación con la
Secretaría de Educación Pública
a través de la
Dirección General de Educación
Extraescolar
en el Medio Indígena
México, D.F.
1976

Q 3 - 6 - 533

Cá²jmá¹ juáh³ tsú², jm¹ tiá² má²zjan²
 tsá² má²t+n² sí², jm¹ jáun² juáh³ tsú²
 cua³taunh²¹ hliáu³ há+n². Hliáu³ há+n² hí³
 juáh³ tsú², jlánh¹ ca³ma³miéi³² tsá² juú²
 lá²; hí³ ca³qui³ ca³han³ tsá² hí³ tú²
 cá¹ho¹³ tsáu², hí³ ca³cunh² tsú² juáh³ tsú²,
 j¹³ cuá¹ju¹² n¹², mi²ñí³ n¹² siáh³ juáh³
 tsú². Hí³ cáun² ca³qui³ ca³quin³ bíh¹
 tsá² hí³ cuah²¹ hia³ hí³ nio² hñú¹³ tsá²
 juú² lá² juáh³ tsú²; hí³ ca³zó³² qui³oh²¹
 jáh³ ca³han³ hí³. Tsá²juú² tsá²hñú¹³ juáh³
 tsú² t¹²cuon² bíh¹ n¹¹ má¹ca³cha³taunh¹
 tsá² hí³ hñú¹³ tsú², qui¹ ha³ dá² lánh³

rón³² léinh³² tsú² tsá² hí³, qui¹ tiá²
 ngi²³ yáh³ tsú² jú¹mih²¹. Hi³ jáun² dá²
 cáun² t²cuon² bíh¹ tsú² juáh³ tsú²; tsah³
 b'í¹ tsá² hí³ t²can²³ ná¹hi¹ tsá²m⁺³
 ñí²cuo² tsá²ñuh², qui¹ ca³la³ tá¹ cun² zeh²
 hñú³ bíh¹ tsú² t²cuon² juáh³ tsú², qui¹
 hí³ jngah³ bíh¹ hliáu³ há+n² hí³ juáh³ tsú²,
 n⁺¹juáh³ hí³ tiá² cué³² tsú² hí³ zia²²
 quioh²¹. Qui¹hi³hliá² tiá² t²tióh³² tsú²
 hí³ ma²jéinh³ hí³ jáun², cáun² t²cuon²
 bíh¹ tsú² juáh³ tsú².

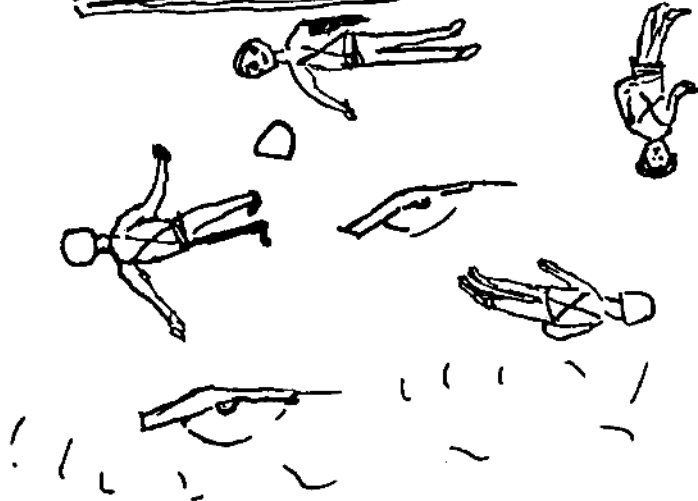
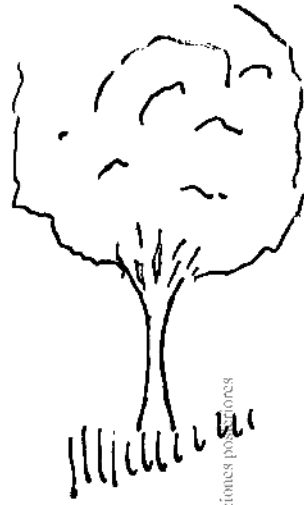
Ca³la³ tiáunh¹ hngá¹ ná⁺² bíh¹ tsá²juú²
 ca³cuóun³ juáh³ tsú², j⁺³ tsá² tia³mi² hí³

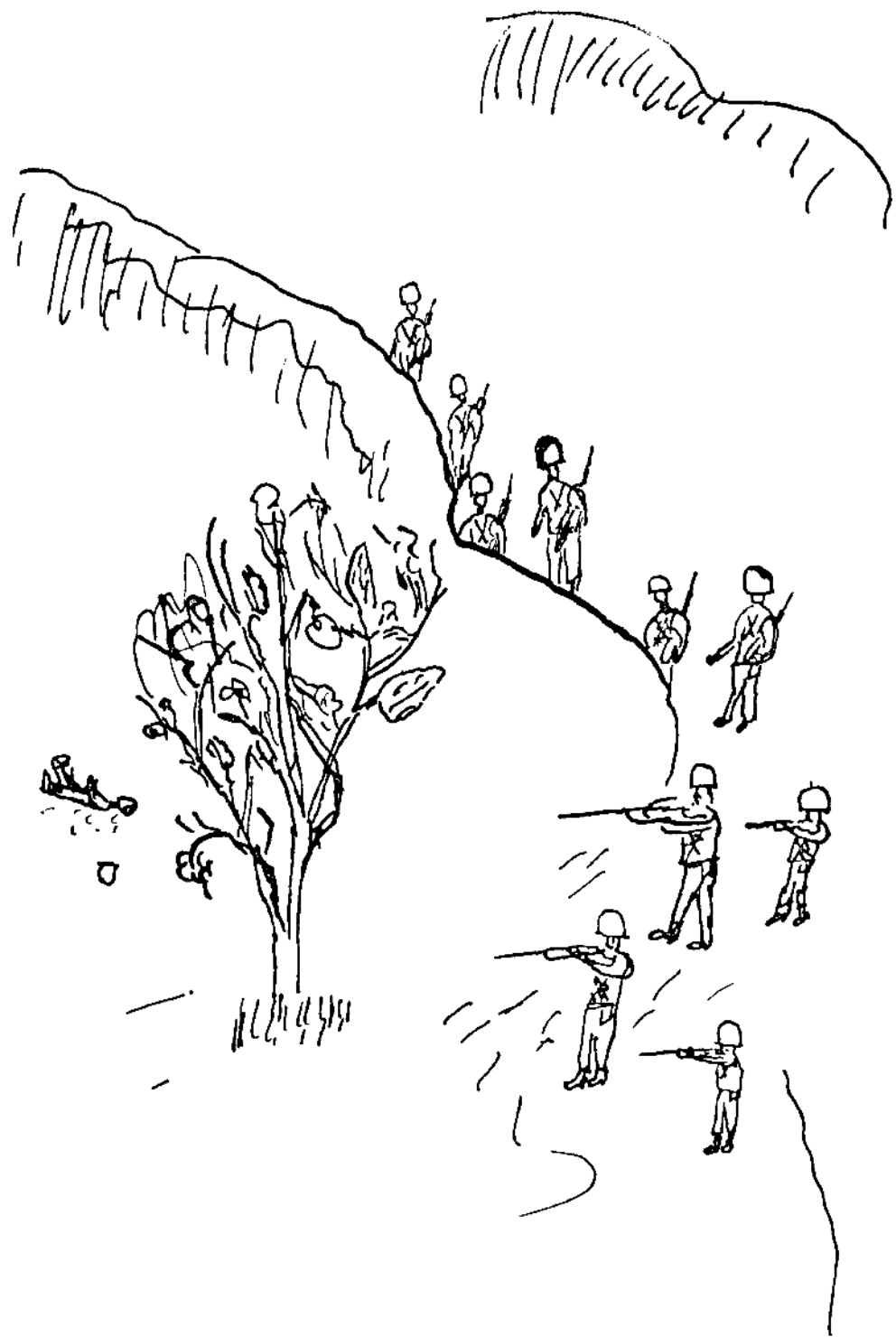
má²ná¹jan² bíh¹ u¹ m¹ñí³ míh¹ joh¹ juáh³
 tsú². Jáun² cu³tsa³² jm¹ ca³juu³ ca³hlénh³
 tsá² cu³nió³ ñi³táunh¹ hí³ já¹ ná² hi³
 ha³ lánh³ jmu³ cáun² sí² hi³ zen³ t³
 Ñí¹cuánh², hi³ téh³ hliáu³ chun¹. T³la³
 l³ bíh¹ sí² jáun² jm¹ l² juáh³ tsú²,
 t³la³ hin² yáh³ ju³ zen³ tsú² né³, qui¹
 hliáu³ há+n² bíh¹ ñi³táunh¹, juénh² bíh¹
 tsú²; hi³ jáun² ta³hua² ta³néi² bíh¹
 ca³ñí¹can³² tsú² sí² jáun² t³ Ñí¹cuánh²
 juáh³ tsú². Sí² jáun² juáh³ hi³ m² tsú²
 hliáu³ chun¹, qui¹hi³hliá² má²tiáunh¹ hliáu³
 há+n² hlá+h¹ ju³co¹ tsú². Hi³ jáun²

tá¹la³ tiáunh¹ jáun² hngá¹ ná⁺² bíh¹ tsú²
ca³jmú³ sí² hi³ ca³zen³ t⁺³ Ñí¹cuánh²; l⁺¹
juo²⁺ bíh¹ tsá² juú² lá² ca³quiúnh²⁺ jm⁺¹
jáun², juáh³ tsú².

Jáun² cua³taunh²⁺¹ bíh¹ hliáu³ chun¹
hí³ jm⁺¹ cuá¹taunh²⁺¹ né³, hi³ jáun² la³
ju⁺³⁺ ca³ma³tsan² tsú² hliáu³ hlá⁺^h¹ hí³,
juáh³ tsú². Hi³ jáun² cun³ já¹ jm⁺¹
má²⁺¹⁺liáu³ má³⁺² quioh²⁺¹ jm⁺¹ cuá¹taunh²⁺¹
hliáu³ chun¹ hí³, hi³ jm⁺¹ má²jmú³ má³⁺²
t⁺³ hú²néi²; jáun² jm⁺¹ má²ná¹tsi⁺²⁺¹ sí²
má³⁺² quioh²⁺¹. Jm⁺¹ cuá¹han³ jan² cheih²⁺²
hi³ jm⁺¹ jí³ ní⁺¹juáh³ tiá² hin² zian²,

jáun² cun³ ca³ta³zanh¹ ho³hñú^{1,3} bíh¹ hliáu³
 há+n² hí³, ca³la³ ju+^{3,2} ca³há+nh^{3,2} bíh¹
 hliáu³ chun¹ jm¹ má²tionh² hí³ c6^{3,2} tsf¹
 hñú³máh³ yeh³. Jm¹ ca³ná+^{3,2} jáun² tsá²
 cá²tsáun¹ jm¹ tionh¹ hí³ ñéih³ hi³ ca³ngáu²
 tiú³, jáun² la³ ju+^{3,2} ca³huen² cheih^{3,2};
 jáun² ca³la³ má²tionh² jáun² bíh¹ ca³tsan³.
 Jáun² né³, jan² ca³cuóun³ hi³ ngah³ ju+^{3,2}
 Hngoh³. Hngoh³ jáun² né³, la³ ca³cué³
 tsáu² má^{2,2} ca³cúh²; tá¹la³ cuá¹cúh² jáun²
 má^{3,2} né³, la³ ca³quieh³ tsú² lá+¹, cun³
 jáun² bíh¹ jún¹ siáh³ hliáu³ jan² hí³.
 Jáun² né³, jan² siáh³ jm¹ la³ ca³cuóun³





ju+³² Cua³hmáh³² juáh³ tsú². Cua³hmáh³²
jáun² bíh¹ jún¹ siáh³ tsá² jan² hí³
juáh³ tsú².

Jáun² tsá² ca³tsan³ já¹ juú² lá²
ca³hón³² tsú² ní¹ chí³jo² juú²; jáun² ní¹
ca³hón³² tsú² jáun² tsá² hí³ ca³hó³ tsú²
cáun² táu² pa²¹ bíh¹, jun³juáh¹³ ma³cáun²
táu² la³ jan² yáh³ tsá² hí³ já¹haun³,
cáun² táu² bíh¹ ca³tónh³² tsú² la³jfn³²
hla¹ hí³ juáh³ tsú².

Jm¹ ca³táuh³ hnéi² jáun² quioh²¹
hliáu³ chun¹ hí³ né³, juáh³ tsú² hí³
hliáu³ chun¹ hí³ bíh¹ néh¹, ca³janh²¹

tsá²mí³ jmí¹ ñi²cuo² hliáu³ hlá+h¹ hí³,
 hi³ ca³jón² jmí¹ já¹tanh² juú²co¹ néh¹.
 Ja³bíh¹ ca³tsan³ bíh¹ siáh³ hmóu³²
 tsá² hí³ juáh³ tsú², jmí¹ ca³cha³tanh²¹
 có³² Cua³tá³, cáun² juú² jmá+² San Pedrito.
 Ñí¹ jáun² bíh¹ ca³tsan³ tsá² ca³jmú³ hí³
 hi³ chú³² ñí¹ lá² juáh³ tsú², quí¹hi³hliá²
 ca³l+n¹³ tsá² juú² jáun² hi³ tsá² há+n²
 bíh¹ tsá² hí³. Cu³ n+² bíh¹ tí³ ja+¹³
 hi³ ca³t+n¹ hliáu².

El Relato de Unos Bandidos que se Hacían Pasar por Soldados.

Se dice que hace mucho tiempo, cuando no había nadie que supiera leer, llegaron a este pueblo unos bandidos y despojaron a la gente de sus pertenencias. Les robaron sus pollos y sus guajolotes y se los comieron, también su ganado y sus puercos. Iban a las casas y sacaban ollas y trastes que les sirvieran para cocinar los animales que se habían robado. Los vecinos del pueblo nada más huían cada vez que los bandidos entraban a sus casas, pues no había modo de hablar con ellos ya que la gente no entendía español. Por eso simplemente huían, mientras los bandidos gustosamente se llevaban las tortillas que la mujer había hecho, ya que toda la familia huía y los bandidos mataban a cualquiera que se negara a darles lo que querían. Como no podían vengarse, lo único que hacían era huir.

Dicen que tan difícil era la situación que hasta tuvieron que irse a vivir al monte. La pobre gente tuvo que llevarse hasta con cuerquitos. Llegó el día que los que se

fueron a vivir al bosque se reunieron para ver cómo podían escribir una carta y mandarla a Oaxaca para que vinieran los soldados. Por fin hicieron la carta pero luego tuvieron que pensar cómo la mandarían, ya que los ladrones vivían en el pueblo y la gente les tenía mucho miedo. Finalmente, mandaron la carta a Oaxaca de noche. En la carta pedían que mandaran soldados al pueblo porque había unos bandidos viviendo en el pueblo. Esta pobre gente desde el bosque donde vivía mandó la carta y pasó muchos apuros para asegurarse de que llegara hasta Oaxaca.

Al fin vinieron los soldados y mataron a los bandidos malvados. Los mataron a balazos. Cuando se disponían a desayunar, y apenas se estaba calentando su comida, llevaron los soldados. Uno de ellos salió a ver si no había nadie afuera y mientras estaba parado en el portal de la casa, los soldados, que ya habían rodeado la casa, le dispararon. Cuando los otros oyeron los disparos, salieron corriendo, los soldados les dispararon y algunos más murieron.

Uno de los bandidos pudo escapar a Zautla. Allí la gente le dio de comer, pero mientras estaba

sentado allí comiendo, le cortaron el pescuezo y murió. Otro huyó a Teponastla, pero dicen que también murió allí. Los que murieron en el pueblo fueron enterrados en el centro del pueblo. Cuando los enterraron, sólo escarbaron un hoyo grande, no se molestaron en hacer un hoyo para cada uno sino que los enterraron a todos juntos en el mismo hoyo.

Una vez que los soldados terminaron su trabajo, emprendieron el regreso a casa. Las mujeres que habían sido las esposas de los bandidos se las llevaron con ellos.

Pero dicen que también a los soldados los mataron en un pueblito llamado San Pedrito, cerca de Cuicatlán. Los que habían ayudado a la gente de nuestro pueblo murieron, porque la gente de ese pueblo creyó que los soldados eran también unos bandidos.

Esto sucedió hace mucho tiempo.

Lengua - Chinantec de San Pedro Sochiapan,
Cuicatlán, Oaxaca.

Autor - Un vecino de San Pedro Sochiapan

Editor - Lázaro Albino García

Dibujante - Lázaro Albino García

Investigador Lingüístico - David Foris Z., bajo
la dirección del Instituto Lingüístico
de Verano.

Esta edición de prueba consta de 15 ejemplares

se terminó de imprimir este libro
el día 30 de abril de 1976
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A.C.
Hidalgo 166, México 22, D.F.